

ar vreg Laint.

Me ec pennener Pen-afan
~~te~~ braon pleibet ~~ar~~ ^{vor} ~~ar~~ ^{vor} man.

Piandic ag eomm mearbit
 Karer gant va mear Karer,

~~Pera~~
 Peta Jevich din a Kement-
 penon Klan gant ar Klevit newe.

La Reprense

25

C'est moi ^{qui} Thérèse de Penzance
La plus jolie de ce pays,

La plus riche, la plus heureuse,
La mieux aimée de mon mieux aimé,

À quoi me servent tous les bonheurs
Puisque je suis atteinte de la maladie
nouvelle.

~~Ar wrak laour~~

Ar ^Vroek iaduanek a levere

De mam paour eun de a we:

- Ma mamik paour dime lere
A me zo klan gant ar klenvet,

A me zo klan gant ar klenvet
Zo hanvet laourer ar ajet?

- ho! ia, ma merr'h, klan a hoch sur
Nan kemeret ket en displijadur.

- Ma mamik paour dime lere
Ag e me z ma bro a vin kasset?

- ho! ia, ma merr'h, hep lakat mar,
Savet a vo dalc' eun ty douar;

Bars en kreiz eun c'hoat a vo savet,
Leic' ma nei na tud na loened.

- Ma vije bet bolante Ioue
Bean roet eun klenvet all dime!

Me na vijent ket deus ma bro kasset
Leic' na ~~W~~eljent na tud na loened.

La jeune femme disait à point lui
à sa pauvre mère.

Ma mère dites moi si en vrai
que je sois atteinte de ce mal
que je sois atteinte de ce mal
que la mort m'ait enragée.

- Dites ma fille il n'est que trop vrai
ne vous en désespérez pas trop.

- Ma pauvre mère dites le moi
J'en irai chasser de mon pays.

- Oui ma fille, il n'est que trop vrai
on vous bâtera une maison de terre

Une maison de terre au fond d'un bois
où personne n'ira, pas même les voisins.

- Oh! si Dieu en voulait une donner toute
cette maladie

- Je ne serais pas jetée hors du pays,
et si bien on ne verrait plus personne,
~~pas~~

- Ma mamik paour mad'em Keret
En bord al lan din vo Savet,

Savet din ma zi en bord al lan,
War' vord an hent a ia da janjan,

E wit ma voelin ma brois
E vont treck ^{gan illis} ~~jan jan~~ ar bit.

-

Ar Vregek paour a levere
De vicherourien he zi neve :

- Micherourien gek, ob me ho ped,
Ma frenest an tu kle a lekfet,

A lekfet ma frenest an tu kle
Ma voelin ma beurien pa vo de.

-

- Ma mamik paour mad'em Keret
hant da dirion ganem' chomet,

Chomet ganen han da tri de
Ken a vin Kasset dam zi neve.

-

22

Ma pauvre mère Si vous m'aimiez
 faites la moi bâtir au bord de la lande,
 afin que j'apprenne mes compatriotes
 de loin, et venant à l'église.

Faites faire ma fenêtre au levant
 pour que je puisse lire mes heures
 dès le premier rayon du jour.

Si vous m'aimiez ma pauvre mère
 gardez moi trois jours encore
 trois jours avant de m'envoyer
 à mon habitation nouvelle.

Ar Vrek iacuant a levere
 War he zeure warben an dide:

— Me a voel arri kroas ha bannier,
 Arri int da gass anon der ger,

Da goss anon d'um cher diverfan;
 Me a sant ma thalon a rannan.

—
 (Ar Vrek iacuant a levere
 D'er messaer denvet Seir vla goude
 Bion de fenest pa dromones:

— Messaer denvet, dime leveret
 ha chwi a war neventis ebit?

— Me na nonn netra a neve,
 Mert ho pried eurenjet hiric;

A panevert a choek klanvower
 Me moa grot dech eur charlanter.

La jeune femme disait trois
jours après, ~~dehors~~ du Juit de la
maison de la mère.

- Je vais venir la voir, la baronnie
de vicennes pour me conduire chez moi.

Pour me conduire à ma demeure
dernière. Mon cœur se fend de douleur.

-
Sept ans après, par la fenêtre
la jeune femme appelait son petit Berger.

- Petit Berger je vous en prie,
y a-t-il quelque chose de nouveau?

- Moi je ne sais rien de nouveau
Si ce n'est que votre mari se remarie aujourd'hui
et si vous n'avez pas été malade,
je vous en ai fait une guirlande.

— Groet he charlanter pa gerfet
 Gant joa vras a ~~vede~~^{vo} Kemeret,

Kak he groet hu din gant greun Koular
 Karget e ma i'halon a glaihar.

Messaer denvet mar'em i'heret
 Gret ma gouri'hemmenou d'em tried

Leret Dean an han' Doue
 Kat Soign demous ma bugale.

—

Ar messaer denvet a levere
 Dan ~~o~~faik a ewed d'abardae:

— A biou al lan p'hon tremenet
 Gouri'hemmenou widoik e meus bet

Ar gouri'hemmenou e meus bet
 Sa diass deik diant he pried.



29

- faites votre guirlande quand vous voudrez
je la recevrai avec plaisir,

mais faites la moi de baies de lierre,
(car mon cœur est plein d'amertume.

- Petit berge, je vous en prie
faites mes compliments à mon mari,

et dites lui, au nom de Dieu
d'avoir bien soin de nos enfants.

-

Le petit pâtre disait
au nouveau marié, le soir même.

- en traversant le lande
j'ai eu des compliments pour vous.

Des compliments de votre femme
qui vous prie au nom de Dieu
d'avoir bien soin de vos enfants.

-

An o'pach eured pa neu's Klevet
 Gev gwech d'an douar a zo Koët
 Gant ar' messaer a he Savet.

— O'trou Doue, Salver er' bed
 Me Sonje wa maro ma Fried

Seiz vla zo he de zi Kasset
 Me Sonje ganen wa deudet.

Med fenis en goëk na gouskan
 Ma ni me d'he goelet d'a gentan.

Ar' Vrek a eured a levere
 D'an o'pach a eured vel m'en Klevet;

— Chomet er' gev gant he yeihet,
 Klan e gant al laouner arajet.

— A pa ve klan gant ar' gonar
 Me iel d'he goelet d'he zi douar.

—

30

Le nouveau marié entendit ce mot,
tomba trois fois à terre,
trois fois le père le releva.

— Monseigneur Dieu, l'homme du monde,
je n'ogis un pauvre homme mort.

Depuis sept ans qu'elle est devenue
je ne la voyais plus de la monde.

Mais cette nuit je me me couchais par
je n'étais elle d'abord la voir.

La nouvelle mariée disait, l'entendant

— Rester chez vous ~~gardez~~ votre santé
vous savez bien qu'elle est légère.

— et quand elle aurait tout fait
la rage,
j'irai la voir à la maison de terre.

An d'ach a curret a levora
 Coal en ti donar pa n'arria:

— Ma fried Ker diomet ho ter
 Arri hon aman da chout dior.

Arri hon aman wit ho kedet
 Me zo ho mignon hak ho pried.

— An her man na ve Ket digoret
 Boe ma hon aman gant ar chleuet,
 Dispennet hon ell gant ar chleuet,
 Ha ma der Dack na Diorin Ket.

— A pa vech klan gant ar gonar,
 Dieret din ho ti donar.

—
 Na voa Ket e hir penachuet,
 An her en ti a nous tolet.

En Kerihen he brin e lampet,
 E witte da vean dispennet.

Ouvrez une femme ouvre cette porte,
Ouvrez, c'est moi qui viens vous voir.

C'est moi votre ami, votre époux,
Ouvrez, c'est moi qui viens vous voir.

— Cette porte ne s'ouvre plus, depuis
qu'elle s'est reformée tout moi.

Je suis défigurée par le mal,
ma porte je ne vous ouvrirai pas.

— Ouvrez m'en bien pour la rage,
Ouvrez moi votre maison à tout.

Il n'aurait pas hésité de parler, que la
porte volait en éclats,

qu'il sentait au col de la femme
quasi morte par défiguration par le mal,

Il gagna aussi la lépre
et peu après tous deux moururent.

La maison de terre fut renversée tout d'un coup,
et on la enterra sous le diti.

Capet en deus ive ar Klenvet
ha prest goude ho daou int marvet.

Ho zi warne zo bet Diskaret
ha dindannen int bet intant.